

Texte

A'hénou

אֲחִינוּ

D'après certains érudits, cette prière bien connue est apparue pour la première fois dans le Ma'azor Vitry, un recueil de prières français du 12^{ème} siècle compilé par un élève de Rachi. Depuis bien longtemps, le peuple juif la prononce dans les périodes difficiles. Malheureusement, les paroles sont tout aussi actuelles aujourd'hui qu'il y a des centaines d'années. En effet, notre peuple est à nouveau dans la détresse, l'obscurité et la captivité. La plupart des communautés connaissent la mélodie émouvante de cette prière, composée par Abie Rotenberg. Pendant la guerre actuelle, A'hénou a été chanté lors de rassemblements, de funérailles, de commémorations, ainsi que dans des synagogues en Israël et dans le monde entier.

Nos frères de toute la maison d'Israël, qui sont dans la détresse et en captivité, qu'ils se trouvent sur la mer ou sur la terre ferme. Que le Tout-Puissant ait pitié d'eux et les fasse passer de la détresse au réconfort, des ténèbres à la lumière, de la servitude à la délivrance – maintenant, rapidement, et dans un avenir proche.

אֲחִינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל, הַנְּתוּנִים בְּצָרָה
וּבִשְׁבִיָּה, הַעוֹמְדִים בֵּין בָּיִם וּבֵין בִּיבְשָׁה,
הַמְּקוּם יְרַחֵם עֲלֵיהֶם, וַיּוֹצִיאֵם מִצָּרָה לְרוּחָה,
וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה, וּמִשְׁעִבּוֹד לְגִאֲלָה, הַשְׁתָּא
בְּעִגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב

[Écoles juives américaines \(minute 3:12\) :](#)

Activity Idea:

1. Demander aux élèves d'écrire une traduction de « A'hénou » en français, qui s'adapte à l'air connu de cette prière. (La traduction ne doit pas nécessairement être fidèle au mot près, mais plutôt exprimer les idées principales de ce texte.) Filmer les élèves en train de chanter « A'hénou » dans sa version originale en hébreu, ainsi qu'en français, dans la version traduite qu'ils ont réalisée. Partager la vidéo avec les parents et les élèves.
2. La Fondation « [Israel Forever](#) » organise une activité intitulée : ART OF ACHEINU: ISRAEL AS A FAMILY (CRÉATIONS ARTISTIQUES DE A'HÉNU : ISRAËL COMME UNE FAMILLE). Les élèves pourront peindre ou dessiner une image qui exprime leur solidarité avec la souffrance du peuple juif, en y insérant les paroles de A'hénou. Puis, par le biais du site, ils enverront leur œuvre à la Fondation « Israel Forever ».